



**CURRICULUM VITAE**

**FRANCESCA RAFFI**



**Ruolo:** Docente a contratto

**Settore scientifico disciplinare:** Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12)

**Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE  
D'AREA MEDITERRANEA

**E-mail:** [f.raffi@unidarc.it](mailto:f.raffi@unidarc.it)

**Profilo breve:**

Francesca Raffi ha conseguito un dottorato di ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II. Dal 2015 è docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese presso il Dipartimento di Studi Umanistici e di Lingua Inglese presso il Dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Macerata (Italia). Dal 2018 al 2019 è stata Postdoctoral Research Fellow presso il Dipartimento di Lettere e Filosofia della stessa università.

All'estero, collabora come docente al corso “Experto en Accesibilidad a la comunicación y a los contenidos culturales”, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), Siviglia (Spagna). Dall'anno accademico 2016-2017 collabora (insegnamento e ricerca) con il Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University di Nitra (Slovacchia) e dall'anno accademico 2017-2018 con il Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

Da dicembre 2019 è Chartered Linguist (Education and Language Specialist) del Chartered Institute of Linguists (UK) e da gennaio 2019 è Honorary Fellow del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

È membro del comitato editoriale della rivista scientifica dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro “Echo - Rivista Interdisciplinare di Comunicazione, Linguaggi, Culture, Società” (E-ISSN: 2704- 8659).

Nel 2015 è stata visiting researcher presso il British Film Institute (Londra, UK) e nel 2014 visiting PhD student presso la Roehampton University (Londra, UK), Master's Degree in Audiovisual Translation.

Dal 2009 lavora come traduttrice professionista (con P IVA), traduzioni interlinguistiche/intralinguistiche/intersemiotiche. Ha collaborato, tra gli altri, con: Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi), EUM (Edizioni Università di Macerata), Sub-ti Access (Londra), Macerata Opera Festival, Teatro Donizzetti, Teatro Grande di Brescia, Teatro Regio di Parma.

**Interessi di ricerca:**

I miei temi di ricerca riguardano prevalentemente la traduzione specialistica (soprattutto in ambito audiovisivo e dei nuovi media), la traduzione come rappresentazione interculturale e la mediazione linguistica (in una prospettiva principalmente applicativa e interdisciplinare), la rappresentazione delle varietà linguistiche in prospettiva traduttiva, la ricezione da parte di pubblico/utenti di servizi e prodotti resi accessibili per mezzo di traduzione interlinguistica, intralinguistica e intersemiotica.

**Publicazioni:****Monografie**

1. Raffi, F. (2020) *The Retranslation of Italian Cinema Classics. Antonioni, De Sica, Fellini and Rossellini in the UK from the 1950s to the 2010s*. Roma: Aracne Editrice, 1-212 [ISBN 978- 88-255-3327-9].

**Articoli in rivista - Classe A**

2. Raffi, F. (2020) "The Impact of Italian Dubbing on Viewers' Immersive Experience: An Audience Reception Study." *Online Journal of Communication and Media Technologies* 10(3), 1-13. [e-ISSN: 1986-3497].

3. Raffi, F. (2020) "Resubtitling Italian Cinema Classics: Case Studies of De Sica's *Ladri di Biciclette* (1948) and Fellini's *La Strada* (1954)." *THE TRANSLATOR*, 1-16 [ISSN 1757- 0409].

4. Castagnoli, S., **Raffi, F.** (2019) "On the Move: Constructing, Rethinking, Narrating Identities." *mediAzioni* 25, 1-5 [ISSN 1974-4382].

5. Raffi, F. (2019) "Linguistic Diversity in Italian Migration Films: A Case Study of Segre's *Io sono Li*." *mediAzioni* 25, 1-25 [ISSN: 1974-4382].

6. Raffi, F. (2018) "Retranslation as Resubtitling. The Case Study of Federico Fellini's *La Strada*." *STATUS QUAESTIONIS* 15, 86-110 [ISSN: 2239-1983].

7. Raffi, F. (2018) "Translating Migrants: Lost Voices in the Italian Documentary Film 'Come il Peso dell'Acqua' and its English Subtitles." *INVERBIS*, 121-140 [ISSN: 2279-8978].

8. Raffi, F. (2017) "Translating and Retranslating Italian Cinema Across Time: Fellini in the UK and in the US." *ALTRE MODERNITÀ* 17, 200-218 [ISSN: 2035-7680].

**Articoli in rivista - internazionale**

9. Raffi, F. (2017) "Full Access to Cultural Spaces (FACS): Mapping and Evaluating Museum Access Services Using Mobile Eye Tracking Technology." *ARS AETERNA (De Gruyter Open)* 9, 18-38 [ISSN: 2450-8497].

**Contributi in volume**

10. Raffi, F. (2019) "On-screen Texts and Their Dynamic Functions From Conventionality to Creativity: Love & Friendship As a Case Study." In V. Bonsignori, G. Cappelli, E. Mattiello (a cura di) *WORLDS OF WORDS: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture, Vol. I Language*. Pisa: Pisa University Press, 159-174 [ISBN: 978-88-3339-244-8].

11. Raffi, F. (2018) "The Translation and Reception of Identity and Cultural Diversity: *Gomorra* - The Series in the UK as a Case Study". In C. Diglio, A. Napolitano, F. Perilli (a cura di) *Identité, Diversité et Langue, Entre Ponts et Murs. Identity and Language Diversity, Between Walls and Bridges*. Napoli: Iniziative Editoriali Paolo Loffredo, 497-516 [ISBN: 978-88-99306-77-9].

12. Raffi, F. (2017) "Language-Power Intersections in the Translation of Post-War Italian Cinema: Fellini's *Le Notti di Cabiria* as Case Study." In E. Di Giovanni e F. Raffi (a cura di) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 156-187 [ISBN: 978-1-5275-0381-6].
13. Raffi, F. (2017) "Gomorra The Series Flies to the UK: How is Gomorra's World Rendered in English Subtitles?" In L. Landolfi, E. Federici, Eleonora, F. Cavaliere (a cura di) *Transnational Subjects, Linguistic Encounters*. Napoli: Liguori Editore, 179-193 [ISBN: 978- 88-207-6740-2].
14. Di Giovanni, E., **Raffi, F.** (2017) "Language, Diversity and Power." In E. Di Giovanni e F. Raffi (a cura di) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-5 [ISBN: 978-1-5275-0381-6].
15. Raffi, F. (2016) "Subtitling and Dubbing the Italian Cinema in the UK During the Post-war Period." In E. Perez e M. Kažimír (a cura di) *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*. Nitra: Constantine the Philosopher University, 63-74 [ISBN: 978-8-0558-1088-1].

### Curatele

16. Castagnoli, S., **Raffi, F.** (2019) "On the Move: Constructing, Rethinking, Narrating Identities." *mediAzioni*, 1-200 [ISSN: 1974-4382, rivista Classe A].
17. Di Giovanni, E., **Raffi, F.** (2017) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-267 [ISBN: 978-1-5275-0381-6].

### Atti di Convegni

18. Bugliani P., Caporicci C., Franchi B., Pettini S., Polatti A., **Raffi F.**, Stelzer E., Vignozzi G., Villa I. (2019) "AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers - Lingua, Letteratura, Cultura: Relazione finale." *Newsletter AIA 98* (Coordinamento: Carlo Bajetta, Silvia Antosa), 18-21.
19. Di Giovanni, E., **Raffi, F.** (2016) "Mapping Dynamic Environments: Eye-tracking Glasses and Research in Accessibility." Berlino: ICWE GmbH, 1 [ISBN: 9783941055339, Abstract in Atti di Convegno].
20. Di Giovanni, E., **Raffi, F.** (2014) "Full Access to Cultural Spaces (FACS), Stage One: A Survey of Access Services Across European Museums." Berlino: ICWE GmbH, 84 [ISBN: 9783941055261, Abstract in Atti di Convegno].